

民俗畫像

—滿漢文奏摺中的清代臺灣原住民

清朝政府領有臺灣之後，關心臺灣社會民生，重視原住民的綏撫歸化。

歷屆巡撫、總督，為讓清廷了解民生制度措施，

都將查訪的臺灣民情風俗及地方物產，繕寫滿文奏摺，

向皇帝奏報，並有《職貢圖》詳記所聞。

透過這批歷史材料，正可作為清初治臺之民俗畫像。

族群牽手 同舟共濟

我國歷代以來，就是個多民族的國家。雍正皇帝認為此疆彼界之分，華夏夷狄之說，是六朝偏安時期醜化少數民族的言論。滿洲本身就是少數民族，向來反對民族歧視，清朝政府的民族政策，有利於臺灣族群的融合。

清代臺灣是個移民社會，閩粵漢人渡海來臺之初，缺乏以血緣紐帶作為聚落組成的條件，通常是同一艘船的同鄉聚居一處，形成地緣村落。國立故宮博物院

莊吉發



典藏謝遂繪製《職貢圖》畫卷滿

漢文圖說描述鳳山縣放練等社原住民的婚俗云：「婚娶名曰牽手，女及笄，構屋獨居，番童以口琴挑之，喜則相就。」婚娶叫做「牽手」，各族群互相牽手，淡化社會矛盾，促成民族的融合。

康熙年間（一六六二至一七二二），清朝領有臺灣後，開始設學校，不僅重視閩粵移民的科舉文教，同時積極推廣山地教育，原住民多送子弟到廳縣入學，閩粵漢族移民和臺灣原住民

一視同仁，有助於族群的融合。

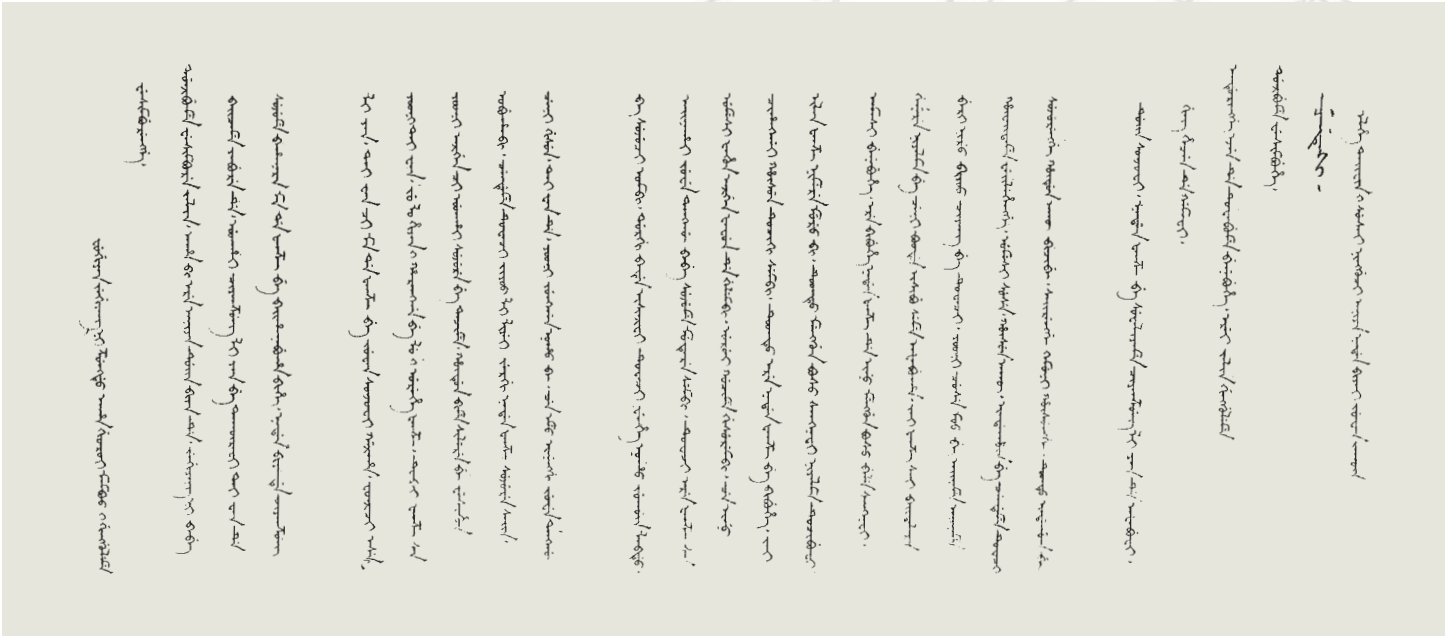
光緒三年（一八七七）三月，臺灣府舉行科舉考試，淡水廳的原住民生童陳寶華、鳳山縣原住民生童沈紹陳都考取了秀才，然後進入府學，接受傳統儒學教育。人類體質外表，雖有差異，但都同樣能夠創造優秀的文化。

民俗技藝 以鼻吹簫

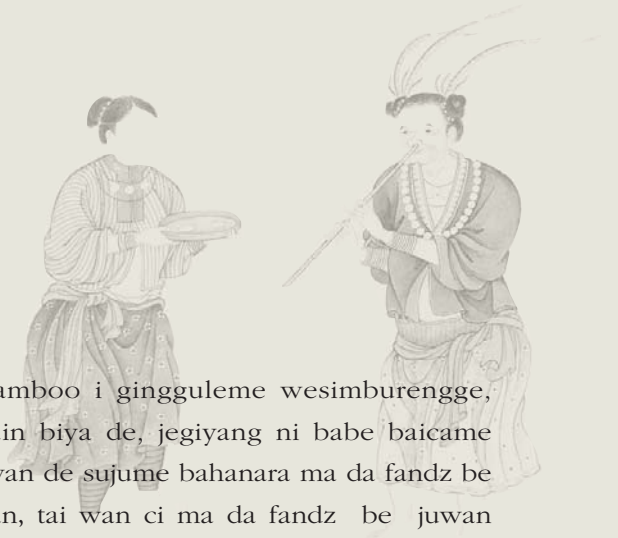
清朝政府領有臺灣後，設臺灣府，與廈門畫為一區，置臺廈道，依舊保存明鄭時期的郡縣制

度和土地政策。清朝政府關心臺灣的社會民生，重視原住民的綏撫歸化。覺羅滿保 (Gioroi nanboo) 是滿洲正黃旗人，進士出身。康熙五十年（一七一二），補授福建巡撫。康熙五十四年（一七一五），擢陞福建浙江總督。他在巡撫、總督任內，都將查訪臺灣民情風俗及地方物產的情形，繕寫滿文奏摺，向康熙皇帝奏報。

滿文是由老蒙文脫胎而來的拼音文字，由上而下，由左而右，直行書寫，字形優美。滿文的發明，對滿洲民族共同體的形成，產生了凝聚的作用。康熙五十五年（一七一六）二月十四日，臺灣鎮總兵官姚堂、道員梁文科向覺羅滿保稟報鳳山縣境內山豬毛等十社生界原住民男婦共一千三百八十三人；諸羅縣岸里等五社，男婦共三千三百六十八人，請求歸化。加上先前歸化的，總計鳳山縣境內歸化的原住民，共三十四社。同年二月三十日，覺羅滿保造明清冊，繕寫滿文奏摺，詳細奏聞，各社原住民



圖一 福建浙江總督覺羅滿保滿文奏摺 康熙五十六年七月十八日《宮中檔》 國立故宮博物院藏



fugiyang jegiyang ni dzungdu aha gioroi mamboo i gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin, aha bi ere aniya duin biya de, jegiyang ni babe baicame yabure de, uthai ciyandzung li yan be takūrafi tai wan de sujume bahanara ma da fandz be baihanabuha bihe, nadan biyade ciyandzung li yan, tai wan ci ma da fandz be juwan sonjofi gajiha, fonjici ese yooni tai wan ju lo hiyan i harangga be lu i urehe fandz, tubai fandz sa yooni ajigen ci uthai sujure be tacime, hūdun bime silere be wesihun obuhabi, cendeme tuwaci jiyoo li liyei jergi nadan fandz sujure sain, ceni gisun, tai wan de yooni yunggan noho ba, ce emu inenggi juwe tanggū ba sujuci ombi, dorgi bade isinjifi tuwaci wehe noho jugūn labdu, ainahai juwe tanggū babe sujume mutere sembi. tuwaci ere fandz sa umesi fahun ajigen fafun de gelembi. urui gocime gisurembi. ce inu cihanggai hūsun tuciki sembi. tuttu ere nadan fandz be bibuhe, jai ilan fandz nimere muru bi, tuttu menggun boso šangnafi niyalma tucibufi amasi benebuhe, ere bibuhe nadan fandz de inu menggun boso bele šangnafi, genere niyalma be ceni boode isibu seme afabuha, jai fandz sai baitalara beri niru biyoo ciyang be tuwaci, yooni cuse moo be ainame ainame, hūwaitame weilehengge, umesi suse, hūsun akū, indahūn be cendeme tuwaci sujurengge hūdun akū bicibe, sairengge kemuni hūsungge, tuttu indahūn be duin sonjofi, nadan fandz be suwaliyame ciyandzung li yan de afabufi, ging hecen de gamafi, enduringge ejen de tuwabume benebuhe, erei jalin gingguleme donjibume wesimbuhe.

[fulguyan fi] cendeki.

elhe taifin i susai ningguci aniya nadan biyai juwan jakūn.

福建浙江總督奴才覺羅滿保謹奏，為奏聞事。今年四月間，奴才巡察浙江地方時，即曾派遣千總李延前往臺灣尋覓善跑麻打番子。七月間，千總李延從臺灣挑選帶來麻打番子十名。問得彼等俱係臺灣諸羅縣所屬北路之熟番，彼處番子們俱自幼即習跑，以快速且耐遠為尚。檢試得焦力烈等七名番子跑得好。彼等言，臺灣盡是沙地，彼等一日可跑二百里，來至內地看得，盡是石子路，未必能跑二百里。看得此番子等極為膽小畏法，寥寥寡言。彼等亦自願出力，故將此七名番子留下，另外三名番子有生病模樣，故賞給銀布，派人送回，所留此七名番子亦賞給銀布米，交由前往之人送至其家。再看得番子等所用弓箭標槍，俱以竹子隨意拴製，甚為粗糙無力。試看其狗，跑雖不快，然而咬物尚有力，故挑選狗四隻，連同七名番子一併交付千總李延帶往京城恭呈聖主御覽，謹此奏聞。

[硃批] 試試看。

康熙五十六年七月十八日。

進貢的是鹿皮各五十張。
康熙五十六年（一七一七）
四月間，覺羅滿保派遣督標千總
來到了臺灣，要他尋找善跑的原
住民。同年七月間，督標千總從
諸羅縣北路帶回麻打（*Madat*）原
住民十人。七月十八日，覺羅滿
保即繕寫滿文奏摺奏聞尋找善跑
原住民的經過（圖二）。爲了便於

說明，先將滿文奏摺轉寫羅馬馬拼
音，並譯出漢文。
他在滿文原摺中指出，麻打
原住民都是從小開始學習快跑，
訓練耐遠。其中焦力烈（*Jorilje*）
等七人，跑得最快。臺灣多沙
土，他們一天能跑二百里。福建
內地，多石子路，一天跑不到二
百里。另外三人，因身體不服水

土生病了，所以派人送回臺灣。
原住民打獵時使用的弓箭標槍，
多用竹子拴造，粗陋無力。他們
的獵犬是臺灣土狗，齒長捲尾，
跑的速度，雖然不快，然而咬物
有力。督標千總試過，能捕鹿。
謝遂繪製《職貢圖》畫卷也記載
彰化縣大肚等社原住民「皆以漁
獵爲業，善鏢箭竹弓竹矢，傅以



圖二 彰化縣大肚等社住民畫像及圖說
謝遂《職貢圖》卷二 國立故宮博物院藏



圖三 諸羅縣縣壩等社原住民畫像及圖說
謝遂《職貢圖》卷二 國立故宮博物院藏

奏為奏

福建巡撫臣黃國材謹

聞事雍正二年十二月初四日據臺廈道吳昌祚

等報稱鳳山縣南路山前生番有歷歷社等

五社諸羅縣北路山前生番有本祿社等四

社又鳳山縣山後傀儡生番有八里岡社等

六十五社通計共七十四社共男婦五千七

百九十九名口各遣土官造具戶口冊歸化

前來臣即捐發銀兩飭行道府採買藍布等

物給賞俟督臣核明戶口冊照例會

圖四 福建巡撫黃國材冊報鳳山等縣原住民歸化戶口（局部） 雍正二年十二月二十四日《宮中檔》 國立故宮博物院藏

鐵鍊，亦勤耕作。」原圖彩繪獵犬一隻，嘴長牙利，捲尾（圖二）。督標千總護送著焦力烈等七人，並帶著四隻獵犬，進京謁見康熙皇帝。康熙皇帝認為臺灣土狗「不及京裡好狗」。

康熙五十八年（一七一九）

三月二十八日，覺羅滿保繕寫滿文奏摺奏聞督標千總從臺灣將原住民九人帶回福州，其中邦雅（*邦雅*）等四人跑得快，也會狩獵。大耳原住民四人中，二人身上刺花，二人會以鼻吹曲。《職貢圖》畫卷滿漢文圖說也記載諸羅縣簫壠等社原住民「能截竹為簫，長二、三尺，以鼻吹之。」圖中男左女右，男子雙手持簫，以鼻吹之，圖文描繪，彼此相合（圖三）。郁永河著《裨海紀遊》一書也記載臺灣原住民少女長大後，父母使居別室，少年求偶，或彈口琴，或吹鼻簫，見聞一致。《皇清職貢圖》四庫全書文淵閣寫本改為以口吹簫，出入很大。從滿文奏摺加以考察，足以說明康熙年間清朝君臣已經知道

賞食物清單
番目義民通事等共四十四名
鹿四隻 豬四口 羊八隻 麩子四隻
野鷄四十隻 魚四十尾 掛麵六十把
小麥二十觔 哈密瓜乾二十觔 磚茶九十包
鹽一千觔 糖一百觔 烟一百觔

圖五 賞賜食物清單（局部）
乾隆五十三年（1788）
十二月二十六日
《上諭檔》 國立故宮博物院藏

臺灣原住民擅長用鼻子吹簫的技。督標千總護送著邦雅等九人進京覲見康熙皇帝，同時表演了以鼻吹簫的民俗技藝。

禮尚往來 入京覲見

黃國材在福建巡撫任內，曾具摺奏聞鳳山等縣生界原住民，絡繹歸化情形，並造具戶口清冊（圖四）。雍正十二年（一七三三）十月三十日是雍正皇帝五十七歲萬壽誕辰，臺灣原住民慶福等二十二人，由通事、千總護送過海到福州省城參加祝壽活動，原住民與滿族共同祝壽，普天同慶。

乾隆末年，清軍平定林爽文起事後，阿里山、傀儡山、大武

丁口統計六社約可墾地一萬二三千甲各社地約有溪流可資灌溉且日晡露濃沒人衣袂入夜更重近山之地亦無虞旱乾其間懸崖仄磴者為風磴口古木連陰者為竿蓆林幽篁夾道者為竹林子壁立千仞俯瞰羣峯者為鷄胸嶺為松柏崙至水裡社之日月潭南北縱八九里橫半之水色紅綠平分四圍層巒疊翠潭心孤峙一峯名珠子山高里許頂平如砥可容屋十數椽蓄倉數十間依山繞架潭東溪源四時不竭水邊渙簸零星隱約於竹樹間是其山水之清奇實為各社之名勝

圖六 日月潭形勢《月摺檔》劉韻珂奏摺抄件（局部） 國立故宮博物院藏

壠、屋簷等社原住民大小頭人三十名，由義民首葉培英等帶領入京覲見乾隆皇帝。原住民呈遞的臺灣名產包括：胎鹿皮一百張、豹皮四十張、番錦一百疋、千年藤五匣、沙連茶五匣。乾隆皇帝召見大小頭人後分別厚賜，其中大頭人阿吧哩等四人，每人賞給

六品頂騷鼠帽各一頂，官用緞面灰鼠皮補褂、羊皮蟒袍、袖襖各一件，緞靴、布襪各一雙，絲綿帶手巾各一分。小頭人凹土弄等二十六人，賞給七品頂騷鼠帽各一頂，官用緞面灰鼠皮補褂、羊皮蟒袍、袖襖各一件，緞靴各一雙。賞給各頭人的食物包括：鹿

後或扶樓老幼運自回社或奔走舟楫致
 而行並於路過水裏社之日自厚邊爭待乘
 船遊覽者被以大木為兩側刺其中而產字
 增蓋呼為蟒甲船木雙為鉄石長在二丈耳
 奇短而丈或八九尺闊三四尺不若因
 番情真摯未便過拂又欲通勘全社形勢即徒
 步登蟒甲舟番亦印以七八人豐樂行駛踴躍
 歡騰到至涉歷共親愛之忱毫無虛飾迨履
 勘六社已畢復回至埔裏社行寓待田頭社番
 目擬與水裏社番目毛始肉蒲蘭社番目六政
 二審度社番自排塔母埔裏社番目皆神眉裏
 社番目改勢因隨行番眾及本社通事人等逐

圖七 總督遊覽日月潭《軍機處檔·月摺包》劉韻珂奏摺錄副（局部） 國立故宮博物院藏

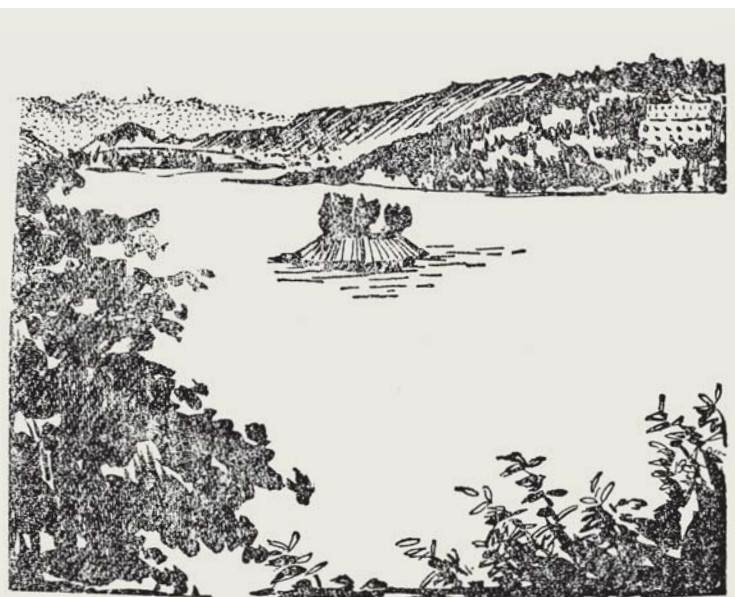
璃器、螺鈿匣、鼻煙壺、鼻煙、
 磁盤、磁碗、漆茶盤、磁鼻煙
 瓶、皮漆碗等物件，滿載而歸，
 後來都成為各社大小頭人珍藏的
 傳家之寶。

乘獨木舟 遊日月潭

道光二十七年（一八四七）
 三月二十四日，閩浙總督劉韻珂
 由福州啓程，四月十四日，從蚶
 江登舟放洋。次日，收鹿港口，
 由陸路按站視察。五月十三日，
 在彰化縣南投換坐竹輿，由集集
 鋪入山，履勘水沙連的田頭、水
 裡、貓蘭、審鹿、埔裡、眉裡六
 社的形勢。五月二十日，至內木
 柵出山，由北投一帶返抵彰化
 縣。八月十六日，將八日之間所
 見各社原住民的生活習俗繕摺奏
 聞。

劉韻珂進入水沙連後，沿途
 都有原住民迎接，饋贈鹿皮、鹿
 脯、餛飩、雞隻等物。劉韻珂禮
 尚往來，也回贈紅布、食鹽等
 物。當劉韻珂路過日月潭時，水
 裡社原住民族長還邀請他登舟遊

四隻、豬四口、羊八隻、麴子四
 隻、野雞四十隻、魚四十尾、掛
 麵六十把、小棗二十觔、哈密瓜
 乾二十觔、磚茶九十包、鹽一千
 觔、糖一百觔、煙一百觔（圖
 五）。乾隆皇帝還分別在小金
 殿、重華宮、紫光閣等處宴請各
 社大小頭人，同時賞給磁器、玻



日月潭，多奇
 景，多奇，多奇
 日月潭，多奇
 景，多奇，多奇
 日月潭，多奇
 景，多奇，多奇
 日月潭，多奇
 景，多奇，多奇
 日月潭，多奇
 景，多奇，多奇

圖八 「日月潭」滿文教材（局部）新疆教育出版社編印（1986年10月）

潭。劉韻珂所乘坐的船隻，是一種獨木舟。國立故宮博物院典藏《宮中檔》奏摺原件、《月摺檔》奏摺抄件、《軍機處檔·月摺包》奏摺錄副，都含有劉韻珂奏聞暢遊日月潭的奏摺，其中有一段內容說：「臣路過水裡社之日月潭邊，爭請乘船遊覽，番俗以大木

分爲兩，開剝其中，而毫無增益，呼爲蟒甲船。木質如鐵石，長者二丈有奇，短亦丈餘，或八、九尺，闊三、四、五尺不等。」劉韻珂登上蟒甲船後，由原住民七、八人盪槳，行駛迅速，踴躍歡騰，到處遊歷，欣賞美景，原住民「親愛之忱，毫無虛飾。」（圖七）。

劉韻珂奏摺對日月潭的特殊景致，也有一段描繪。他指出，水裡社之日月潭，南北縱八、九里，橫半之水色，紅綠平分，四圍層巒疊翠。潭心孤峙一峰，名珠子山，高里許，頂平如砥，可容屋十數椽，糧倉數十間，依山繞架。潭東溪源，四時不竭。水邊漁筏，零星隱約於竹樹之間，其山水之清奇，實爲各社之名勝。」（圖八）日月潭是一處高山湖泊，景色清奇，清朝君臣都曾留下深刻的印象。新疆伊犁察布查爾錫伯自治縣的錫伯文，基本上就是滿文。一九八六年十月，新疆教育出版社編印六年制錫伯文小學課本，將「日月潭」(ᠵᠢᠮᠤᠨᠲᠠᠮ)課文編入第四冊，成爲滿文教材（圖八）。通過課文的生動描述，讓遠在西北邊陲的「兄弟民族」，也可以分享日月潭山光水色之美。其實，孤懸外海的臺灣本島，就像一艘汪洋中蟒甲獨木舟，生活在臺灣的各個族群，唯有一心一德，淡化意識形態，牽手團結，方能同舟共濟。